

SEMAINE INTERNATIONALE
SIZHUNVEZH ETREBROADEL



Regards Croisés sur le Monde

5^{ème}
ÉDITION

DU 5 AU 11 NOVEMBRE 2018
QUIMPERLÉ

EXPOSITIONS · PROJECTIONS · ÉCHANGES
RENCONTRES · CONFÉRENCES · ATELIERS
CAFÉ VOYAGEUR · CONCERTS · JOURNÉE LATINO

EXPOSITIONS



Photo de Valparaíso

« ET ENCORE VOIR LE MONDE »

Pour la semaine internationale 2018, la Veduta présentera 8 exposants qui proposeront des photographies traduisant leurs regards sur l'Amérique Latine.

Ce sont avant tout des voyageurs curieux des pays qu'ils traversent avec la spontanéité, la curiosité envers ce qu'ils découvrent.

Ils partageront avec les visiteurs de l'exposition, des impressions simples et naturelles sur les moments forts de leurs voyages.

Du mardi 6 au dimanche 11 novembre de : 14h30 à 19h
Présidial - Entrée libre



LES GRANDS-MÈRES DE LA PLACE DE MAI ET LES PETITS-ENFANTS RETROUVÉS

Réalisée à partir de clichés d'Alejandro REYNOSO

Une sélection d'images retraçant les moments forts des 40 ans de lutte des Grands-mères, accompagnée d'une série de portraits simples de petits fils et petites filles qui ont récupéré leur identité volée par le Terrorisme d'État dans les années 70. Ce sont des vies, très différentes les unes des autres, chaque regard s'incarne lui-même dans son authenticité, libéré du mensonge originel et continu auquel ils étaient soumis.

VENDREDI - SAMEDI : 9h - 12h / 14h - 17h
DIMANCHE : 11h - 13h
Hall de l'Espace Benoite Groult - Entrée libre

LES PARTENAIRES DE LA SEMAINE INTERNATIONALE

CHLOROFILM – JUMELAGE COOPÉRATIF QUIMPERLÉ-NARA – JUMELAGE QUIMPERLÉ-GEILENKIRCHEN
JUMELAGE QUIMPERLÉ-ATHENRY – CEAS (COURS DE FRANÇAIS) – LES AMIS DE NIEDERHEID – MADA-BREIZH – COMITÉ DU PÈRE YVES OLIVIER
FAMILLES VIETNAMIENNES – LA VEDUTA – QUIMPERLÉ-GLO (BÉNIN) – TUNISIE AU CŒUR – QUIMPERLÉ ANIMATION TOURISME
CENT POUR UN TOIT – BABELLIUM – LIBRAIRIE LES MOTS VOYAGEURS – LE CONSERVATOIRE INTERCOMMUNAL MUSIQUE ET DANSE
ET SES CHŒURS VOILÀ VOIX LÀ ET «L» – POINT INFORMATION JEUNESSE – LE LYCÉE DE KERNEUZEC – LE LYCÉE DE KERBERTRAND
PENN DA BENN – INSTITUT MÉDICO ÉDUCATIF F. HUON – MONA KERLOFF – DANSE PASSION – LE CÈDRE DU LIBAN



RENSEIGNEMENTS

SERVICE VIE ASSOCIATIVE ET CITOYENNETÉ – 2, AVENUE DU COAT-KAËR – 02 98 96 42 42

LUNDI 5 NOVEMBRE

« ET ENCORE VOIR LE MONDE »

Inauguration de cette 5^{ème} édition et vernissage de l'exposition «Et encore voir le monde» du Collectif de la Veduta.

18h30 : Présidial - Entrée libre
Apéritif inaugural préparé par les jeunes de l'Institut Médico Éducatif

à 18h30
Lancement
Inauguration
au Présidial

O GRANDE CIRCO MISTICO

Film brésilien de Carlos Diegues - 1h44 - 2018

D'un amour contrarié entre un aristocrate et une envoûtante trapéziste naît un siècle de vie d'un cirque au Brésil, à travers plusieurs générations d'artistes audacieux, talentueux, passionnés, magiques et décadents. De l'inauguration en 1910 jusqu'à nos jours, les spectateurs suivent, avec l'aide de Célavi, le maître de cérémonie, les aventures et les amours de la famille Kieps, de leur apogée à leur décadence, jusqu'à la surprise finale.



20h30 : Cinéma la Bobine
Tarifs habituels

Séance proposée par Chlorofilm

MARDI 6 NOVEMBRE

RENCONTRE MUSICALE AVEC CASA TORNA

Le choro est une musique populaire instrumentale brésilienne née à Rio de Janeiro dont les origines remontent à la seconde moitié du XIX^e siècle, et qui continue à être jouée aujourd'hui dans toutes les grandes villes du Brésil. En tant que style musical national, le choro est antérieur au samba et à la bossa nova, dont il est l'une des sources. C'est une musique magnifique, éblouissante, d'une richesse exceptionnelle et d'une importance esthétique aussi considérable que celle du jazz, du flamenco, du tango et des autres grandes expressions de la musique populaire qui s'épanouissent et s'enrichissent depuis la fin du XIX^e siècle.

18h30 : Médiathèque
Entrée libre

En partenariat avec le Conservatoire intercommunal
Musique et danse

ZAMA

Film argentin de Lucrecia Martel - 1H54 - 2018

Fin du XVIII^e siècle, dans une colonie d'Amérique latine, le juge Don Diego de Zama espère une lettre du vice-roi du Rio de la Plata signifiant sa mutation pour Buenos Aires. Souffrant de l'éloignement, il perd patience et, pour se libérer de son attente, se lance à la poursuite d'un mystérieux bandit.



20h30 : Cinéma la Bobine
Tarifs habituels

En partenariat avec Chlorofilm

MERCREDI 7 NOVEMBRE

ANIMATIONS MUSICALES AVEC HOLA MUSICA

Activités animées par Martha Pommier autour de la musique, du chant et de la danse en espagnol. Découverte des sons, des instruments de musique typiques latino.

Gymnase des Cordiers, espace Dojo

14h - 14h45 pour les 6-9 ans

15h - 15h45 pour les 3-6 ans

Gratuit (places limitées)

Inscription auprès du service Vie Associative et Citoyenneté
au 02 98 96 42 42

CONCERT BANDONÉON AVEC JEAN-BAPTISTE HENRY ET DÉMO TANGO

Démo de Tango avec Danse Passion et An Oriant Tango

Jean-Baptiste Henry se forme au bandonéon à partir de l'âge de 9 ans avec César Stroschio. Dès l'adolescence, il participe à l'Atelier Tango dirigé par Claudio "Pino" Enriquez et à l'orchestre de musique de chambre de l'école de musique de Gennevilliers, dirigé par Juan José Mosalini. Après un 1^{er} prix de bandonéon en 2004, il décide d'aller vivre un an en Argentine, où il suit des leçons particulières avec Julio Pane et joue dans divers groupes dont La Otra Esquina.

Co-fondateur en 2004 du trio Linea 13 (avec Pascal Burges et Julien Blondel), il fait également partie du trio Tangazo, du quartet La Runfla, de Los Poseidos (avec Julien Blondel), de La Strapata (avec Gustavo Gancedo et Victor Hugo Villena).

Après une présentation de l'instrument, Jean-Baptiste Henry vous proposera de découvrir toute la palette du bandonéon à travers une sélection de thèmes de tangos argentins (traditionnels, Piazzola), et de ses propres compositions.

18h - 19h30 : Espace Benoîte Groult
Salle Laïta - Entrée libre

CONFÉRENCE

« LA TERRE N'EST QU'UN SEUL PAYS »



André Brugiroux appartient au club très restreint des hommes ayant consacré leur vie à visiter sans exception tous les pays et territoires du monde, guidé par une philosophie pacifiste, une insatiable curiosité et un sens aigu de la débrouillardise. Cette existence rocambolesque a été pour lui la meilleure des universités. Il en a conclu que "La terre n'est qu'un seul pays et que tous les hommes en étaient les citoyens".

Il a finalement rapporté de cette rude quête sur toutes les routes de la terre et chez les hommes du monde entier une vision du monde porteuse d'espoir qu'il aimerait pouvoir partager à Quimperlé.

Comme il le dit lui-même, il a pris une "vie sabbatique" et ainsi parcouru 400.000 kilomètres en stop ininterrompu avec un dollar par jour.

Dédicaces à l'issue de la conférence

**20h30 : Espace Benoîte Groult
Salle Laïta - Entrée libre**

JEUDI 8 NOVEMBRE

CONFÉRENCE

LES PETITS-ENFANTS DES GRANDS-MÈRES DE LA PLACE DE MAI

CAMPAGNE POUR L'IDENTITÉ

Avec l'association Hijos Paris

22 octobre 1977, 12 femmes fondaient l'association des grands-mères de la place de mai, pour retrouver leurs petits-enfants enlevés avec leurs parents ou nés en captivité et que la dictature argentine s'était appropriée. Les grands-mères ont dénoncé auprès de la justice plus de 500 cas de vol de bébés, pour la plupart appropriés par des familles de militaires ou proches du régime. À ce jour 128 ont été retrouvés.

H.I.J.O.S, association fondée en 1995 en Argentine, regroupe les fils et les filles de disparus, d'ex prisonniers politiques, de morts et d'exilés de la dernière dictature militaire et travaille en coordina-



tion avec les grands-mères pour retrouver les enfants volés. Une antenne a été ouverte à Paris, « Hijos Paris ». Silvina et Marie-Laure Stirnemann, fondatrices de Hijos à Paris, viendront nous expliquer ce drame qui les a touchées personnellement puisque leur père a disparu pendant la dictature.

**20h30 : Espace Benoîte Groult
Salle Laïta - Entrée libre**

VENDREDI 9 NOVEMBRE

CONCERTS : SIDI WACHO



De l'expression populaire made in Lille et Santiago, un son coloré, des textes enragés et plein d'entrain mêlant hip-hop et sonorités sud-américaines.

Sidi Wacho c'est de l'expression populaire qui déborde, qui bouscule les codes en mixant les sonorités, les rythmes, les langues et les accents. Ils sont originaires de Valparaíso, de Roubaix, de Lima et de Barbès, mais ils sont surtout chez eux ! Nomade, rebelle et insolent, le crew composé de deux MC's (Benja et Saidou), un trompettiste, un accordéoniste et un percussionniste, assume et revendique une identité "bordélique" par esprit de contradiction, par instinct ou par provocation.

Après un premier album "Libre" (2016) qui a raisonné très fort entre Santiago du Chili et Paris et qui a permis à Sidi Wacho de se faire rapidement une carrure internationale avec des concerts dans le monde entier (France, Allemagne, Canada, Cap Vert, Amérique du Sud...), le groupe revient déjà avec "Bordeliko", un nouvel album festif et engagé où l'on retrouve leur énergie, leur verve et leurs influences hip-hop, cumbia, électro ou balkan.

DJ DAMINSKI

En deuxième partie de soirée DJ Daminski, un mystérieux tourneur de disques qui depuis 20 ans évolue dans différents styles tels que le Reggae, la Drum'n'Bass ou l'Électro et qui jette aujourd'hui son dévolu sur la Cumbia et la tropicale. Son set festif et varié aux couleurs de l'Amérique Latine et des Caraïbes ne laissera personne indifférent.

**21h : Espace Benoîte Groult
Prévente : de 3 à 8€ à l'Office de tourisme,
Mexico Lindo et le soir au guichet**

SAMEDI 10 NOVEMBRE

ATELIER CUISINE

Le jeune Chef Felipe Camargo, Colombien ayant fait ses classes au Pérou et chez Paul Bocuse, se propose de vous initier à la cuisine latino.

**9h - 12h : Espace Benoîte Groult
Salle Ellé - Participation 5€**

Repas pris en commun de 12h à 14h à l'issue de l'atelier.

Inscription auprès du service Vie Associative et Citoyenneté
au 02 98 96 42 42 (places limitées)

« L'AMÉRIQUE LATINE, IDENTITÉS MULTIPLES »



Conférence de Loïc Fravallo, ancien professeur agrégé au Département d'études hispaniques et Maître de conférences à l'université de Nantes. Ayant été en poste pendant six ans en Amérique Latine (Équateur, Costa Rica), il a effectué plusieurs séjours en Bolivie, Pérou, Colombie, Guatemala Mexique, Cuba, dans le cadre de ses activités d'enseignement et de recherche, et à titre personnel.

La dénomination, contestable, d'Amérique latine, tend à estomper l'identité multiple des pays qui composent l'ensemble ainsi désigné en laissant d'abord entendre qu'il n'existerait que depuis sa « latinisation » par les Espagnols au XVI^e siècle. La réalité est bien entendu différente, ne serait-ce que par la présence, bien antérieure à la colonisation, de populations porteuses de grandes civilisations, dites « indiennes », vocable tout aussi contestable comme on le sait.

Cette brève rencontre se propose en toute modestie de porter un regard sur les réalités du monde latino-américain d'aujourd'hui, en prenant appui sur les éléments les plus déterminants de sa longue histoire, sans ignorer les clivages qui le déchirent encore actuellement. Ce peut aussi être l'occasion de nous interroger sur nos propres représentations de ces sociétés.

**10h30 - 12h : Espace Benoîte Groult
Salle Laïta - Entrée libre**

APRÈS-MIDI - Dans le Hall

- Librairie éphémère avec la librairie « Les mots voyageurs »
- Artisanat latino avec l'association « Bretagne Solidarité Pérou Bolivie »

RETOURS D'EXPÉRIENCES :

Présentation de projets jeunes soutenus par la Ville de Quimperlé dans le cadre de l'opération « Coup de pouce »

- Voyage en Inde des jeunes du lycée de Kerbertrand
- Voyage aux États-Unis de jeunes Quimperloises, étudiantes au lycée Colbert, ayant participé à un concours de robotique

**14h - 15h : Espace Benoîte Groult
Salle Isole - Entrée libre**

PRÉGONÉROS DE MEDELLIN

Film documentaire interactif,
en présence de Juliana Carabali, co-réalisatrice du film

En se promenant virtuellement dans Medellin, vous rencontrerez des vendeurs ambulants, des crieurs, qui chantent malgré leur vie difficile. Riche et hétéroclite, voici le paysage sonore de Medellin. Dans cette ville il y a toute sorte de voix, et parmi elles, celles de deux Pregoneros (crieurs). Ils ont compris qu'en commerce, comme en amour, la séduction passe par le sens de l'ouïe.



S'immerger dans ce monde, parcourir la ville pour en retrouver les chants, les visages, les particularités et les problématiques des crieurs, voilà l'objectif de Pregoneros de Medellin. Un web documentaire interactif qui propose au spectateur/interacteur un dialogue avec les réalités de ces vendeurs rarement sur le devant de la scène.

**15h - 16h30 : Espace Benoîte Groult
Salle Ellé - Entrée libre**

INITIATION DANSE LATINO

(cumbia, rumba, salsa, meneito...)

Animée par Hola Musica.

**2 séances : 16h45 - 17h30 et 17h45 - 18h30
Espace Benoîte Groult
Salle Laïta**

Inscription auprès du service Vie Associative et Citoyenneté
au 02 98 96 42 42 (places limitées)

L'APÉRITIF DU MONDE

C'est désormais un rendez-vous incontournable de la semaine, les nombreuses associations quimperloises participant à la semaine proposeront aux Quimperlois des mets et boissons traditionnels en provenance du Bénin, du Mali, de Madagascar, de la Tunisie, d'Allemagne, d'Irlande, d'Inde, du Liban, de l'Argentine, du Vietnam... et aussi des nombreux pays représentés au sein de Babellium et de Cent pour un toit/Ceas...

18h30 : Espace Benoîte Groult
Salle Laïta - Participation libre

DIMANCHE 11 NOVEMBRE

LA GRANDE DICTÉE DE CÉLINE

Venez entre amis, en famille, tester vos connaissances de la langue française. À consommer sans modération, sans stress ni appréhension !

11h - 12h : Espace Benoîte Groult
Salle Isole - Entrée libre

En partenariat avec l'association Babellium.

REPAS LATINO



Participation demandée : 12€

(8€ pour les moins de 10 ans)

Inscription obligatoire auprès du service Vie Associative et Citoyenneté au 02 98 96 42 42

Date limite : jeudi 9 novembre (places limitées)

12h : Espace Benoîte Groult - Salle Laïta

CONCERT

AGUACERO

En préambule les chœurs du conservatoire « Voix là Voilà » et « L » se produiront avec des chants argentins, brésiliens et afro-brésiliens.

Aguacero est une formation de onze musiciens d'origines diverses. Sa musique est un éventail représentatif de styles latino-américains tels que salsa, timbra, cumbia, chachacha... Leurs nombreuses prestations à travers la Bretagne ont fait d'Aguacero un groupe très sollicité pour la qualité de ses musiciens. À chaque rendez-vous, dans une ambiance festive, vous retrouvez les grands standards du répertoire latino et des compositions personnelles, qui sont pour le public source de plaisir et le gage d'un concert d'exception dans les sphères torrides de la « fiesta » latine.



15h30 : Espace Benoîte Groult
Salle Laïta - Entrée libre

LE OFF DE « CHEZ PENN DA BENN »

Place Saint Michel

EXPOSITION « ÑUSTA À PENN DA BENN »

d'Oscar Yana, artiste plasticien bolivien

Artiste plasticien et musicien, Oscar Yana a vécu jusqu'à ses 22 ans entre la Bolivie et le Pérou, sur les hauts plateaux andins. Désormais Lorientais, il nous parle à travers ses créations, d'histoire et de son histoire. Son œuvre tout entière s'inscrit dans un va et vient entre modernité et tradition.

Il s'inspire de figurines et de motifs picturaux des cultures andines méconnues de Nazca (III^e- VI^e siècle) et de Tiahuanaco (III^e - X^e siècle) qu'il transfigure par des techniques artistiques occidentales, tout en préservant l'absence de perspective caractéristique des œuvres ancestrales.

Curieux, ouvert au monde, à tous les mondes, Oscar Yana nous renvoie à travers son œuvre foisonnante à la question de nos origines, de notre identité, et de l'acculturation.



Du 6 au 10 novembre aux heures d'ouverture - Entrée libre

Dédicace de André Brugiroux

Vendredi 9 novembre de 10h30 à 12h30

Rencontre avec Oscar Yana autour de la poésie quechua et aymara.

Lecture de texte et accompagnement musical dans la tradition bolivienne.

Vendredi 9 novembre à 18h30 - Entrée libre

LE OFF DE BABELLIUM

À l'Atelier du chat qui brode, 27 rue Savary

EXPO-REPORTAGES PHOTOGRAPHIQUES ET RADIOPHONIQUES

À l'heure où la situation économique est dramatique pour un grand nombre d'argentins, revenons sur la grande crise de 2002 au travers de plusieurs histoires : les vendeurs du journal pour sans-abris Hecho en Bs As, les citoyens démunis dans les cacerolazos ou manifestations bruyantes au son des casseroles, les malades de l'Hôpital psychiatrique El Borda...

Toute la semaine, aux heures d'ouverture - Entrée libre

EN ROUTE POUR LE MONDE... CAFÉ VOYAGEURS

Babellium s'associe au PIJ (Point infos jeunesse) pour proposer la valise d'outils pour partir à l'étranger : programmes européens, travail, échanges internationaux, volontariat... Témoignages, rencontres, bons plans.

Mercredi 7 novembre de 18h à 20h - Entrée libre

LE OFF DE BABELLIUM

ESCALE INÉDITE À BUENOS AIRES

« LA COLIFATA, LA RADIO DES FOUS QUI BRISE LES MURS » (10 min.)

Diaporama sonore : Chaque samedi, depuis dix ans, dans les jardins de l'hôpital psychiatrique du Borda à Buenos Aires, les internés se racontent à l'antenne de la "Colifata". LT 22. Première radio du genre reconnue par l'Organisation Mondiale de la Santé, "La Colifata" ne fonctionne pas en vase clos, elle résonne sur les ondes de plus de 50 radios du pays qui, en diffusant des fragments d'émissions quotidiennes, établissent un pont avec l'extérieur.

Et...

« L'ÉCUME DE BUENOS-AIRES » (45 min.)

de la Collection « L'écume des villes » de Frédéric Compain. Production « les Films d'ici ».

Le Principe de cette collection est le suivant : Le cinéaste muni d'une petite caméra numérique découvre une ville à travers quelques personnages jouant le rôle de passeurs. Il donne la ville à raconter à ses seuls habitants. La célébrité ou l'anonymat de ces passeurs importe moins que leur talent particulier à nous rendre leurs décors moins étrangers. Grâce à leurs itinéraires croisés, l'identité singulière de la ville surgit peu à peu de ce collage de séquences subjective.

Mercredi 7 novembre : 20h30 à 22h30

Gratuit sur réservation : 06 82 43 42 98

E-mail : contact.babellium@gmail.com

LE OFF DE « CHEZ FERDINAND »

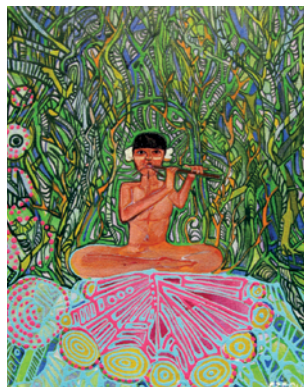
32 rue Savary

EXPOSITION « EZEQUIEL MENDEZ »

Artiste plasticien vénézuélien

Issu d'une formation en Art Visuel obtenu à l'Université des Andes de Mérida, au Venezuela, Ezequiel Mendez a participé et organisé de nombreux festivals et expositions d'art depuis les années 2000.

Depuis le début de son travail, il propose un axe de réflexion autour de la relation entre : « l'art et le jeu » en utilisant comme moyens d'expression la peinture, la sculpture, la performance et l'installation. L'idée fondamentale qui nourrit son activité artistique est de « créer en jouant ». Il s'inspire aussi de la vision micro et macroscopique de la nature, pour imprimer son imaginaire sur la toile et utilise une grande diversité de couleurs et de formes anthropomorphiques qui rappellent une vision primitive de l'art.



Toute la semaine aux heures d'ouverture : 14h - 19h

Entrée libre

En partenariat avec Mona Kerloff